



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 1

שלח לך אנשים כו'

« Envoie pour toi des hommes » (Nombres 13:2)



Les explorateurs, des hommes d'une très grande stature, voulaient rester dans le désert et recevoir la lumière de D.ieu seulement jusqu'au niveau de la parole divine, craignant que sa révélation ici-bas ne les annule. Yehochoua et Kaleb savaient que l'intention essentielle de D.ieu est d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs : la Lumière infinie, « très, très » au-delà de toute limite, ne se révèle dans les mondes cachés et révélés que par les mitsvot pratiques accomplies dans la Terre physique, car le niveau le plus élevé se révèle précisément dans le plus bas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les explorateurs, des hommes d'une très grande stature, voulaient rester dans le désert et recevoir la lumière de D.ieu seulement jusqu'au niveau de la parole divine, craignant que sa révélation ici-bas ne les annule. Yehochoua et Kalev savaient que l'intention essentielle de D.ieu est d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs: la Lumière infinie, «très, très» au-delà de toute limite, ne se révèle dans les mondes cachés et révélés que par les mitsvot pratiques accomplies dans la Terre physique, car le niveau le plus élevé se révèle précisément dans le plus bas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Pourquoi les explorateurs, princes d'Israël, refusèrent-ils d'entrer dans la Terre, et pourquoi est-elle louée comme «ruisselant de lait et de miel»? Le Rabbi Chnéour Zalman commence par le pain: l'homme, créé par une parole divine, a besoin de nourriture parce que les étincelles tombées dans les créations inférieures ont une racine plus élevée que la sienne. De même, l'âme descend dans ce monde pour soumettre la sitra a'hra et exalter la gloire de D.ieu, comme la lumière qui vient des ténèbres ou comme une graine qui pourrit avant de pousser. Les mondes sont des voiles, des palais qui dissimulent la Lumière infinie afin que des êtres finis puissent exister; l'âme soumet d'abord le voile en se détournant du mal, puis fait en sorte que les réceptacles reçoivent la lumière par les 248 mitsvot positives, qui émanent de la 'Hokhma supérieure. Le lait et le miel sont le 'Hessed et la Guevoura attirés par ces mitsvot, lesquelles ne sont observées pleinement que dans la Terre, en correspondance avec la Terre d'en haut. Les explorateurs voulaient que la lumière s'arrête au niveau de la parole, le «désert»; Yehochoua et Kalev savaient que le niveau le plus élevé se révèle dans le plus bas, comme une allusion dans un acte révèle davantage que des paroles. Même la sagesse de la Torah n'est attirée ici-bas que par les actes et la bonté; les mitsvot doivent donc venir en premier.

PLAN

1 Les questions et le secret du pain

¶¶

Pourquoi les explorateurs refusèrent-ils d'entrer dans la Terre, et que signifie la louange «lait et miel»? Presque toutes les mitsvot pratiques dépendent de la Terre. Bien que créé par une parole divine, l'homme vit de pain, car les 288 étincelles tombées dans les règnes minéral, végétal et animal ont une racine plus élevée que sa propre source dans le Tikoun.

- 2 La descente de l'âme** ¶2
- L'âme descend dans ce monde inférieur pour soumettre la sitra a'hra, afin que la gloire du Saint béni soit-Il soit exaltée, comme la supériorité de la lumière qui vient des ténèbres, ou comme une graine qui doit pousser avant de germer.
-
- 3 Les mondes de dissimulation et les membres du Roi** ¶3-4
- La prière d'Élie parle des Séfirot qui dirigent les mondes cachés ; le mot olam vient de he'elem, « dissimulation », et les palais du Zohar dissimulent la Lumière infinie afin que des êtres finis puissent exister, jusqu'à ce que, dans ce monde physique, aucune divinité ne soit visible. L'âme soumet cette dissimulation par « détourne-toi du mal » et fait en sorte que les réceptacles reçoivent la lumière par « fais le bien », les 248 mitsvot positives, les « membres du Roi », qui émanent de la 'Hokhma supérieure.
-
- 4 Le lait et le miel : les explorateurs, Yehochoua et Kalev** ¶5
- Le lait et le miel sont les deux bras, le 'Hessed et la Guevoura, attirés ici-bas par les mitsvot pratiques, qui ne sont observées selon leur essence que dans la Terre, en correspondance avec la Terre d'en haut. Les explorateurs craignaient qu'une révélation ici-bas ne les « consume » et préféraient le « désert », le niveau de la parole divine ; Yehochoua et Kalev dirent : « très, très bonne », car D.ieu désire une demeure ici-bas et le niveau le plus élevé se révèle dans le plus bas, comme une allusion dans un acte, les lettres d'un sceau dans la cire ou les fils des tsitsit.
-
- 5 Les prières de Moïse** ¶6
- Moïse, dont le niveau était plus élevé encore, pria 515 fois pour entrer dans la Terre, le but de la création, mais n'en eut pas le mérite ; ce fut Yehochoua qui y fit entrer le peuple.
-
- 6 Les actes et l'attraction de la sagesse** ¶7-8
- Les sept nations sont les sept attributs du Tohou, affinés par les mitsvot, tandis que le désert n'atteint que la dimension intérieure et non Assiya. Comme l'explique Iggeres HaKodesh, même la sagesse de la Torah, attirée jusque dans la parole, a besoin du 'Hessed supérieur éveillé par la charité et la bonté ; la Torah est appelée « désert », mais tout est « à accomplir dans la Terre ».
-
- 7 L'erreur des explorateurs** ¶9
- La lumière de la Torah ne peut être attirée ici-bas qu'après l'accomplissement des mitsvot : « s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse », et « sanctifie-nous par Tes commandements » précède « accorde-nous notre part dans Ta Torah », comme Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons ».
-

NOTIONS CLÉS

La Terre d'Israël d'en haut א"י שלמעלה

La contrepartie spirituelle de la Terre physique : le niveau de la parole divine, Mal'hout, le niveau le plus bas au sein de la divinité. La Terre d'en bas lui correspond, mais la révélation complète ne vient que par les mitsvot observées ici-bas.

Le lait et le miel חלב ודבש

Les deux « bras », le 'Hessed et la Guevoura : l'attraction de la divinité par les mitsvot pratiques, les « 248 membres du Roi ».

Les 288 étincelles רפ"ח ניצוצין

Des étincelles de sainteté tombées dans les créations inférieures lors de la brisure des réceptacles. Leur racine est plus élevée que la propre source de l'homme dans le Tikoun, ce qui explique pourquoi l'homme vit grâce aux minéraux, aux végétaux et aux animaux.

Les mondes comme dissimulation עלמין מלשון העלם

Les mondes, les palais du Zohar, dissimulent la Lumière infinie et ne la révèlent que selon la capacité de chaque être à la saisir, afin que des êtres finis puissent exister sans être annulés.

La soumission de la sitra a'hra אתכפייא סטרא אחרא

«Détourne-toi du mal», par quoi «la gloire du Saint béni soit-Il est exaltée»: la première étape, avant que les réceptacles puissent recevoir la lumière par «fais le bien».

Les membres du Roi רמ"ח אברין דמלכא

Les 248 commandements positifs, chacun étant une émanation de la 'Hokhma supérieure, comme le cerveau donne vie à chaque membre.

Le désert et la parole מדבר / ומדברך נאווה

Le niveau que voulaient les explorateurs: une révélation qui n'atteint que la parole divine, la Terre d'en haut, et non le monde physique.

Me'od, «très» מאד

La Lumière infinie, sans limite, attirée dans les mondes cachés et révélés uniquement par la Terre d'en bas; d'où l'expression «très, très bonne».

Une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

L'intention essentielle de D.ieu dans la création, accomplie lorsque Sa présence se révèle ici-bas comme en haut, et même davantage, à l'image de la lumière qui vient des ténèbres.

SECTION 1 • 11

Les questions et le secret du pain

1 שלח לך אנשים^{1,2} כו'. ענין המרגלים שהיו נשיאי העדה אנשי שם³ כו' ומה טעם שלא רצו ליכנס לארץ ישראל.

« Envoie pour toi des hommes », etc. [Il faut comprendre] l'affaire des explorateurs, qui étaient des princes de l'assemblée, des hommes de renom, etc., et pour quelle raison ils ne voulaient pas entrer en Terre d'Israël.

Le maamar s'ouvre sur l'ordre de D.ieu à Moché d'envoyer des hommes reconnaître le pays de Canaan. Les explorateurs étaient des hommes de grande stature, et l'Alter Rebbe les décrit par des termes que la Torah emploie ailleurs pour désigner des dirigeants éminents : «princes de l'assemblée, hommes de renom». La première question est de savoir pourquoi de tels hommes ne voulaient pas entrer dans le pays.

וגם להבין מהות מדרגת א"י [ארץ ישראל]. הנה כתיב הארץ אשר נתתי להם ארץ זבת חלב ודבש⁴ ומה שבח הוא זה.

Il faut également comprendre la nature essentielle du niveau de la Terre d'Israël. Or, il est écrit : «le pays que Je leur ai donné, un pays où coulent le lait et le miel»; en quoi cela constitue-t-il un éloge ?

Une deuxième question porte sur ce qu'est la Terre d'Israël dans son essence. L'Écriture la loue en disant que c'est «un pays où coulent le lait et le miel», et l'Alter Rebbe demande en quoi consiste cet éloge. Plus loin dans le maamar, le lait et le miel sont expliqués comme les deux «bras» de 'Hessed et de Guevoura : ils expriment le déploiement de la divinité à travers les mitsvot pratiques.

אך צריך להבין דהנה כל המצות מעשיות רובם ככולם תלויים דוקא בא"י [בארץ ישראל]⁵ ובפרט ענייני זרעים וקדשים (ובמדבר היו הקרבנות לפי שעה).

Mais il faut comprendre ceci : presque toutes les mitsvot pratiques dépendent précisément de la Terre d'Israël, en particulier les lois des semences et celles des choses saintes (et, dans le désert, les sacrifices n'étaient prescrits que pour une période déterminée).

Avant de répondre, l'Alter Rebbe fait remarquer que presque toutes les mitsvot pratiques dépendent de la Terre d'Israël, surtout les lois agricoles («semences») et celles des sacrifices («choses saintes»). Les sacrifices offerts par les enfants d'Israël dans le désert ne relevaient que d'un arrangement temporaire.

הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו⁶ יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגו' וצריך

Or, il est écrit: «Car l'homme ne vit pas de pain seulement, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya», etc. Et il faut

Pour expliquer pourquoi les mitsvot dépendent du pays, l'Alter Rebbe cite d'abord le verset: «L'homme ne vit pas de pain seulement, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya.» Ce verset enseigne que ce qui maintient l'homme en vie n'est pas le pain à lui seul, mais la parole divine qui réside en lui.

להבין היתרון שבלחם והלא האדם ג"כ במאמר נברא⁷ כמ"ש נעשה אדם⁸ כו' ולמה צריך האדם לקבל חיותו מהלחם דוקא.

comprendre en quoi le pain lui est supérieur. Car l'homme aussi a été créé par une parole, comme il est écrit: «Faisons l'homme», etc. Pourquoi l'homme doit-il donc recevoir sa force vitale précisément du pain?

La difficulté est que l'homme aussi a été créé par une parole divine: «Faisons l'homme.» Il possède donc déjà une parole de D.ieu qui lui donne la vie. Pourquoi doit-il alors recevoir sa force vitale du pain, qui est inférieur à lui?

אך הענין הוא כי מוצא פי ה' שבדצ"ח [שבדומם צומח חי] הוא ענין הרפ"ח ניצוצי [ניצוצים] שנפלו בשבירת הכלים והאדם הוא מהתיקון

Mais voici l'explication: «ce qui sort de la bouche de Havaya» dans l'inerte, le végétal et l'animal correspond aux 288 étincelles qui tombèrent lors du brisement des réceptacles, tandis que l'homme provient de [l'ordre de] Tikoun (rectification).

La réponse s'appuie sur l'enseignement kabbalistique du brisement des réceptacles: lorsque les réceptacles primordiaux se brisèrent, 288 étincelles de sainteté tombèrent et furent dissimulées dans les créations inférieures. La parole divine présente dans l'inerte, le végétal et l'animal est constituée de ces étincelles tombées, tandis que l'homme provient de Tikoun, l'ordre rectifié.

ולכן צריך האדם לקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי] דוקא. לפי ששרה הרפ"ח ניצוצין⁹ הוא מאד נעלה¹⁰ כמבואר במ"א.

C'est pourquoi l'homme doit recevoir sa force vitale précisément de l'inerte, du végétal et de l'animal. Car la racine des 288 étincelles est très élevée, comme il est expliqué ailleurs.

C'est pourquoi l'homme doit puiser sa force vitale précisément dans les minéraux, les végétaux et les animaux. Les étincelles qui s'y trouvent ont une racine très élevée, plus élevée que sa propre source dans Tikoun; les créations inférieures peuvent ainsi donner la vie à l'homme, bien qu'il leur soit supérieur.

SECTION 2 • 12

La descente de l'âme

2 וכמו כן ענין ירידת הנשמה לעוה"ז השפל דוקא הוא כדי לאכפייא לסטרא אחרא בכדי שע"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כיתרון אור הבא מן החשך¹¹ דוקא.

De même, la raison pour laquelle l'âme descend précisément dans ce monde inférieur est de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), afin que, par cela, « la gloire du Saint béni soit-Il soit exaltée », comme l'avantage de la lumière qui vient précisément des ténèbres.

Le même principe explique pourquoi l'âme descend dans ce monde physique inférieur : pour soumettre la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté. Selon les mots du Zohar, lorsque la sitra a'hra est soumise, « la gloire du Saint béni soit-Il est exaltée », comme l'avantage particulier de la lumière qui jaillit des ténèbres.

וכמו עד"מ מגרעין הנזרע בארץ שע"י הרקבון שנרקב ונפסד בארץ הוא צומח אח"כ בתוספת רב וכיתרון האורכו.¹²

C'est comme, par analogie, une graine semée dans la terre : grâce à la décomposition — elle pourrit et se désagrège dans la terre —, elle germe ensuite en produisant une croissance considérable, comme « l'avantage de la lumière », etc.

L'exemple est celui d'une graine : elle doit d'abord pourrir et se décomposer dans la terre ; c'est alors seulement qu'elle germe et produit bien davantage que ce qui a été semé. De même, la descente de l'âme dans les mondes inférieurs conduit à une révélation bien plus grande, à « l'avantage de la lumière » qui vient des ténèbres.

SECTION 3 • 13-4

Les mondes de dissimulation et les membres du Roi

3 וביאור הענין דהנה אליהו אמר בתיקונים¹³ אתה הוא דאפיקת עשר תקונין וקרינן להון עשר ספירן לאנהגא בהון עלמין¹⁴ סתימין דלא אתגלין כו'.

Explication du sujet : Élie dit dans les Tikkounim : « Tu es Celui qui a fait surgir dix réparations, et nous les appelons les dix Séfirot, afin de conduire par elles les mondes cachés qui ne sont pas révélés », etc.

Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken se tourne vers la prière d'Élie au début du Tikkouné Zohar. Élie s'adresse à D.ieu comme à Celui qui a fait surgir les dix Séfirot afin de conduire par elles les mondes cachés.

עלמין הוא מלשון העלם¹⁵ ונקי בזוהר היכלות היכל חסד היכל הגבורה היכל הזכות כו' ובתוכם נשמות שנהנין מזיו¹⁶ השכינה ומלאכים שעומדים באהבה ויראה ופחד כו'

« Mondes » (almin) vient du mot he'elem, « dissimulation ». Dans le Zohar, ils sont appelés héikhalot (« palais ») : le Palais de 'Hessed (bonté), le Palais de Guevoura (retenue), le Palais du mérite, etc. Ils abritent des âmes qui jouissent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), ainsi que des anges qui se tiennent dans l'amour, la crainte et l'effroi, etc.,

Le mot araméen désignant les mondes, almin, est apparenté à he'elem, la dissimulation : un monde est un niveau où la divinité est cachée. Le Zohar appelle ces mondes des héikhalot, des « palais », chacun portant le nom d'un attribut divin ; ils abritent des âmes qui jouissent du rayonnement de la Chekhina et des anges qui servent dans l'amour et la crainte.

כמו מחנה מיכאל בחי' אהבה ומחנה גבריאל בחי' יראה ופחד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהר דינור יוצא מזיעתן של חיות¹⁷ כו'

comme le camp de Michaël, qui est le niveau de l'amour, et le camp de Gabriel, qui est le niveau de la crainte et de l'effroi, ainsi que l'enseignement nos Sages de mémoire bénie : « Le fleuve de feu jaillit de la sueur des 'Hayot », etc.

Les anges sont répartis en camps : le camp de l'ange Michaël sert par l'amour, et celui de l'ange Gabriel par la crainte et l'effroi. L'enseignement du Talmud selon lequel le fleuve de feu jaillit de la sueur des 'Hayot, les anges saints, est cité comme exemple de cette crainte.

ואומרים שירה כל אחד ואחד לפי השגתו וההיכל הוא בחינת כולל¹⁸ שכולל כל הפרטיות שבתוכו

Et ils chantent un chant, chacun selon sa compréhension. Le palais est le niveau d'un tout englobant, qui englobe tous les éléments particuliers qu'il contient ;

Chaque âme et chaque ange chantent les louanges de D.ieu selon la mesure de leur propre compréhension. Le palais est un niveau général et englobant, qui contient en lui de nombreux niveaux particuliers.

כמו היכל חסד כללותו הוא חסד והפרטיות שבתוכו הוא חכמה שבחסד חסד שבחסד כו' וכל הע"ס [העשר ספירות] וכמשל העיגול ובית שכוללים כל הפרטיות שבתוכם.^{19, 20}

ainsi, le Palais de 'Hessed : son expression générale et collective est 'Hessed, tandis que les éléments particuliers qu'il contient sont 'Hokhma de 'Hessed, 'Hessed de 'Hessed, etc., et toutes les dix Séfirot ; tel le cercle et la maison, qui englobent tous les éléments particuliers qu'ils contiennent.

Le Palais de 'Hessed, par exemple, est 'Hessed considéré comme un tout ; pourtant, il contient les dix Séfirot, chacune étant un aspect de 'Hessed : 'Hokhma de 'Hessed, 'Hessed de 'Hessed, et ainsi de suite. Il en va de même d'un cercle ou d'une maison : une forme unique qui contient tous les éléments particuliers en son sein.

4 וזהו פ"י לאנהגא בהון עלמין עלמין הם בחי' ההיכלות בחי' הכוללת ולאנהגא הוא בחינת הפרטיות שבתוכם וההיכל הוא מעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה שלא יתגלה להם כ"א לפי השגתם שלא יהיו בטלים בא"ס ב"ה לפי

Et tel est le sens de « conduire à travers eux les mondes » : les « mondes » désignent le niveau des palais, l'aspect englobant, tandis que « conduire » désigne les niveaux particuliers qui se trouvent en leur sein. Le palais dissimule et voile la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle ne leur soit révélée que dans la mesure de leur compréhension, et qu'ils ne soient pas annulés dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; car

L'Alter Rebbe interprète à présent les paroles d'Élie : les « mondes » sont les palais, le niveau général, tandis que « conduire » désigne les niveaux particuliers qui s'y trouvent. Le rôle du palais est de voiler la Lumière infinie, afin qu'elle n'éclaire les âmes et les anges que dans la mesure où ils peuvent la saisir, sans qu'ils soient entièrement annulés dans l'Infini.

שהם בעלי גבול מאין ליש ואינם מערך ומהות א"ס ב"ה שאין לו תחלה ואין לו תכלה

ils sont des êtres finis, [amenés] du néant à l'existence, et ils ne sont ni du même ordre ni de même essence que l'Infini, béni soit-Il, qui n'a ni commencement ni fin.

Les êtres créés sont finis et amenés à l'existence à partir du néant ; ils ne sont en rien comparables à D.ieu, qui n'a ni commencement ni fin. Leur existence en tant qu'êtres distincts dépend de ce que la lumière leur soit voilée.

ולכן צריך ההיכל להעלים ולהסתיר כו' (ובבחי' אצילות הוא בחי' אורות וכלים) עד שבהשתלשלות רבות נעשה שמים וארץ גשמיים [גשמיים] שאין נראה בתוכם אלקות כלל כ"א בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

[בפני עצמן]²¹ בחי' סט"א [סטרא אחרא]

C'est pourquoi le palais doit dissimuler et voiler, etc. (et, au niveau d'Atsilout, cet aspect est celui des lumières et des réceptacles), jusqu'à ce que, au terme de nombreux [degrés de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), soient créés un ciel et une terre matériels, où l'on ne perçoit aucune divinité, mais seulement l'aspect d'un yesh (quelque chose), d'un être séparé en soi, l'aspect de la sitra a'hra (l'autre côté).

C'est pourquoi les palais doivent voiler ; dans le monde d'Atsilout, le monde le plus élevé, ce rôle est rempli par les réceptacles qui contiennent les lumières. Le voilement s'accroît de degré en degré, jusqu'à l'apparition du ciel et de la terre matériels, où aucune divinité n'est visible et où tout semble exister par soi-même : cette impression d'existence séparée caractérise la sitra a'hra.

וזהו ענין ירידת הנשמה לעוה"ז השפל דוקא ירידה לצורך עליי [עליה] כדי לאכפייא לס"א [לסטרא אחרא]
ע"י סור מרע

Tel est le sens de la descente de l'âme précisément dans ce monde inférieur : une descente en vue d'une élévation, afin de soumettre la sitra a'hra par « éloigne-toi du mal ».

C'est pourquoi l'âme doit descendre dans ce monde inférieur : cette descente a pour but une élévation. Sa première tâche est de soumettre la sitra a'hra en « s'éloignant du mal ».

ועל ידי זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין²² שלא יהיו הכלים וההיכלות בבחינת
מסתירים אור א"ס ב"ה

Et par cela, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève » dans tous les mondes, afin que les réceptacles et les palais ne soient plus dans la condition de voiler la Lumière infinie, béni soit-Il,

Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire de D.ieu s'élève dans tous les mondes. Les réceptacles et les palais ne servent alors plus à voiler la Lumière infinie.

רק שיהי' [שיהיה] בחי' כלים לקבל גילוי אור א"ס ב"ה ע"י בחי' ועשה טוב²³ מצות מעשיות רמ"ח
פקודין רמ"ח אברין²⁴ דמלכא²⁵

mais qu'ils soient plutôt des réceptacles aptes à recevoir la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, par l'aspect de « fais le bien » : les mitsvot pratiques, « les 248 commandements, les 248 membres du Roi ».

Ils deviennent au contraire des réceptacles qui reçoivent sa révélation, par « fais le bien », c'est-à-dire les mitsvot pratiques. Le Tikkunei Zohar associe les 248 commandements aux membres du Roi, image que l'Alter Rebbe expliquera un peu plus loin.

רק שמתחלה צריך להיות בחי' סור מרע בחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כמ"ש ולא תתורו אחרי
לבבכם²⁶ ואחרי עיניכם וגו'

Toutefois, il faut d'abord qu'il y ait l'aspect de « éloigne-toi du mal », l'aspect de la soumission de la sitra a'hra, comme il est écrit : « Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux », etc.

Il faut toutefois d'abord « s'éloigner du mal », c'est-à-dire soumettre la sitra a'hra. Le verset relatif aux tsitsit le dit : « Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux. »

ועי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] ואז יכולים לקבל²⁷ עי' בחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה עי' רמ"ח מ"ע [מצות עשה] דאורייתא מחכמה נפקת^{28,29} והמצות הם רמ"ח המשכות מחכמה עילאה

Et par cela, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève », et ils peuvent alors recevoir, par l'aspect de « fais le bien », la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas, au moyen des 248 commandements positifs ; car « la Torah procède de 'Hokhma (sagesse) », et les mitsvot sont 248 prolongements issus de la 'Hokhma supérieure.

Une fois la sitra a'hra soumise et la gloire de D.ieu élevée, la révélation de la Lumière infinie peut être reçue ici-bas au moyen des 248 commandements positifs. Le Zohar enseigne que la Torah procède de 'Hokhma, la sagesse divine ; ainsi, chacune des 248 mitsvot prolonge ici-bas la 'Hokhma supérieure.

ולכן נקראים אברין דמלכא כמשל האברים שנמשך בתוכם חיות מהמוח כנראה בחוש שבמוח מרגיש כאב של כל האברים כו' כמו כן עי' המצות נמשך א"ס ב"ה מבחי' חכמה עילאה לעלמין סתימין ועלמין דאתגליין.

C'est pourquoi elles sont appelées «les membres du Roi», selon l'image des membres dans lesquels est attirée la force vitale depuis le cerveau, comme on le constate clairement : le cerveau ressent la douleur de tous les membres, etc. De même, par les mitsvot, l'Infini, béni soit-Il, est attiré depuis le niveau de la 'Hokhma supérieure vers les mondes cachés et les mondes révélés.

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées les membres du Roi. De même que chaque membre reçoit sa force vitale du cerveau, raison pour laquelle celui-ci ressent la douleur de n'importe quel membre, les mitsvot font passer l'Infini depuis la 'Hokhma supérieure vers les mondes cachés comme vers les mondes révélés.

SECTION 4 • 15

Le lait et le miel : les explorateurs, Yehochoua et Kalev

5 וחלב ודבש הם בחי' תרין דרועין³⁰ חו"ג [חסד וגבורה] ימינא ושמאלא³¹ ובינייהו כלה³² כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם³³ כו'.

Et le lait et le miel correspondent au niveau des «deux bras», 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), «la droite et la gauche, et entre elles la fiancée», etc. ; comme il est écrit : «et sous eux sont les bras éternels», etc.

L'Admour Hazaken explique à présent «le lait et le miel» : ils correspondent aux «deux bras» des Séfirot, 'Hessed (bonté) à droite et Guevoura (retenue) à gauche, avec «la fiancée» entre eux, selon les paroles du chant de Chabbat Azamer Bishvachin. Le verset «et sous eux sont les bras éternels» fait allusion à ces deux bras.

שהוא בחי' המשכת אלקות ע"י מצות מעשיות רמ"ח אברין דמלכא וארץ ישראל מכוונת³⁴ כנגד א"י [ארץ ישראל] שלמעלה

ce qui correspond au niveau de l'émanation de la divinité par les mitsvot pratiques, «les 248 membres du Roi». Et la Terre d'Israël est directement alignée en face de la Terre d'Israël d'en haut

Ces deux bras symbolisent l'émanation de la divinité par les mitsvot pratiques, que le Tikouné Zohar appelle «les 248 membres du Roi». La Terre d'Israël matérielle est située exactement en face d'une «Terre d'Israël» d'en haut, son pendant dans le domaine divin.

(ע"יין בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כמגדל דוד בפי' מכון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה)³⁵

(voir Chir Hachirim Rabba, à la fin de la section «Comme la tour de David», au sujet de l'explication de «le lieu (makhon) de Ta demeure» : «aligné (mekhouvan) en face de Ta demeure» ; il s'agit du Temple d'en haut).

L'Admour Hazaken étaye son propos par le Midrach sur le Cantique des Cantiques, qui interprète «le lieu (makhon) de Ta demeure» comme signifiant «aligné en face de Ta demeure». Le Temple d'en bas est directement en face du Temple d'en haut.

ולכן עיקר המצות הוא בא"י [בארץ ישראל] דוקא והמרגלים היו במדרגה גבוה מאד³⁶ ולא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] למצות מעשיות^{37,38}

C'est pourquoi l'essentiel des mitsvot ne se réalise que précisément en Terre d'Israël. Les explorateurs se trouvaient à un niveau très élevé et ne voulaient pas s'abaisser aux mitsvot pratiques,

Puisque la Terre d'en bas est alignée sur la Terre d'en haut, les mitsvot ne s'accomplissent dans leur forme essentielle qu'en Terre d'Israël. Les explorateurs, qui se tenaient à un niveau spirituel très élevé, ne voulaient pas s'abaisser à un service fondé sur des actes matériels.

שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה למטה ואמרו על א"י [ארץ ישראל] שהיא אוכלת יושביה³⁹ שהיה בדעתם שאם יהיה גילוי אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה יתבטלו ממציאותם לגמרי.

ce qui correspond au niveau de l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers le bas. Ils dirent de la Terre d'Israël qu'elle «dévorerait ses habitants», car ils estimaient que si la Lumière infinie, béni soit-Il, se révélait en bas comme [elle l'est] en haut, ils seraient entièrement annulés et cesseraient d'exister.

Les mitsvot pratiques font descendre la Lumière infinie jusqu'au niveau le plus bas. Les explorateurs qualifièrent la Terre de lieu qui «dévorerait ses habitants», car ils craignaient qu'une révélation aussi considérable en bas qu'en haut ne les fasse cesser complètement d'exister.

וזהו אוכלת יושביה ורצו להיו' [להיות] במדבר דוקא ומדברך נאווה⁴⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה לבחי' הדבור בחי' מלכות בחי' א"י [ארץ ישראל] שלמעלה ונקראת בשם בחי' ארץ לפי שהיא בחי' התחתונה שבאלקות כמ"ש והארץ הדום רגלי⁴¹ כו'.

C'est là le sens de «dévorerait ses habitants». Ils voulaient demeurer précisément dans le désert (midbar), [comme dans] «et ton parler (midbarekh) est ravissant» : cela désigne l'émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il, vers le niveau de la parole, le niveau de Mal'hout (souveraineté), le niveau de la Terre d'Israël d'en haut. Celle-ci est appelée «terre», car elle est le niveau le plus bas au sein de la divinité, comme il est écrit : «et la terre est mon marchepied», etc.

Les explorateurs préféraient le désert, midbar, que l'Admour Hazaken rapproche de midbarekh, «ton parler» : une révélation qui n'atteint que le niveau de la parole divine. Ce niveau est Mal'hout, la Terre d'Israël d'en haut, appelée «terre» parce qu'elle est le niveau le plus bas au sein de la divinité, comme dans «la terre est mon marchepied».

(ועמ"ש בד"ה⁴² והיה מספר בני ישראל) וכתוב ה' בחכמה יסד ארץ⁴³ אבא יסד ברתא^{44,45} בחי' הדבור דבר ה' ששרשו מחכמה וכנראה ממשל התינוק שכל זמן

(Et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera».) Il est écrit : «Havaya a fondé la terre par la sagesse» ; «le Père (Abba) a fondé la Fille» : le niveau de la parole, la parole de D.ieu, dont la racine vient de 'Hokhma (sagesse). Cela apparaît dans l'analogie d'un nourrisson : tant que

La parole divine a sa racine dans 'Hokhma : «Havaya a fondé la terre par la sagesse», que le Zohar interprète ainsi : «le Père ('Hokhma) a fondé la Fille (Mal'hout)». L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à son discours sur «Et le nombre des enfants d'Israël sera» et commence une illustration à partir d'un jeune enfant.

שאינו לו מוחין דיניקה בשלימות אע"פ [אף על פי] שיש לו קול אותיות פשוטים אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול לדבר ולצרף את האותיות והוא מחמת שאין החכמה בשלימות לחלק הקול ולצרף האותיות כרצונו כו'.

il ne possède pas encore pleinement les mo'hin de la période de l'allaitement, bien qu'il ait une voix et des lettres simples, il ne peut pourtant ni parler ni combiner les lettres. Cela tient au fait que la 'Hokhma n'est pas encore pleinement développée pour diviser la voix et combiner les lettres à sa volonté, etc.

Un jeune enfant a déjà une voix et peut émettre des sons isolés, mais tant que son intellect n'est pas pleinement développé, il ne peut pas façonner ces sons en mots. La parole dépend de 'Hokhma, qui divise la voix et combine les lettres à volonté ; de même, la parole divine repose sur 'Hokhma.

ורצו המרגלים שיהיו כל ההמשכות מחכמה עילאה לבחי' דבור⁴⁶ א"י [ארץ ישראל] שלמעלה ששם יש ג"כ בהמ"ק [בית המקדש] וירושלים⁴⁷ וכל הבחי' (כמ"ש בגמרא בפ"ק [בפרק קמא] דתענית דף ה' ע"א ובזו"ג [ובזהר חלק ג] פ' שלח דקס"א ע"ב)

Les explorateurs voulaient que tous les influx issus de la 'Hokhma supérieure parviennent au niveau de la parole, celui de la Terre d'Israël d'en haut, où se trouvent également un Temple et Jérusalem, ainsi que tous les niveaux (comme il est écrit dans la Guemara, au premier chapitre de Taanit, page 5a, et dans le Zohar, partie III, parachat Chla'h, page 161b).

Les explorateurs voulaient que tout l'influx provenant de la 'Hokhma supérieure s'arrête au niveau de la parole, celui de la Terre d'Israël d'en haut, qui possède son propre Temple et sa propre Jérusalem, comme l'enseignent le Talmud et le Zohar. Un tel service, entièrement dans le domaine spirituel, ne les aurait pas obligés à entrer dans la Terre physique.

אבל יהושע וכלב אמרו טובה הארץ מאד מאד⁴⁸ שע"י א"י [ארץ ישראל] שלמטה דוקא בחי' מצות מעשיות דוקא יומשך בחי' אור א"ס בחי' מאד בלי גבול בבחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגלין וזהו מאד מאד.

Mais Josué et Caleb dirent : « La terre est très, très bonne », car c'est précisément par la Terre d'Israël d'en bas, par le niveau des mitsvot pratiques, que sera attiré le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau de « très », sans limite, dans les mondes cachés et les mondes révélés. Tel est le sens de « très, très ».

Josué et Caleb répondirent que la Terre est « très, très bonne » : c'est uniquement par la Terre physique d'en bas, où l'on accomplit les mitsvot pratiques, qu'est attirée la Lumière infinie, le niveau de meod, « très », qui est sans limite. Cette lumière atteint à la fois les mondes cachés et les mondes révélés.

ב' פעמ"י [פעמים] מאד. עלמין סתימין ועלמין דאתגלין כי באמת עיקר כוונתו ית' שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים דוקא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{49, 50, 51} כו'

« Très » deux fois : les mondes cachés et les mondes révélés. Car, en vérité, Son dessein essentiel, béni soit-Il, est qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs précisément, comme l'ont enseigné nos Sages de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs », etc.,

Les deux occurrences de « très » correspondent aux mondes cachés et aux mondes révélés. Le dessein essentiel de D.ieu dans la création est qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs, comme l'enseigne le Midrach : « Le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs. »

ושיהיה נגלה לעין כל בשר⁵² ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ואדרבה ביתר שאת ויתרון א ור הבא מן החשך דוקא כו'.

et qu'Il soit révélé aux yeux de toute chair, et que la révélation soit ici-bas comme en haut, et, au contraire, avec une supériorité et un avantage accrus, à l'image de la lumière qui provient précisément des ténèbres, etc.

Dieu désire que Sa présence soit révélée à toute chair, ici-bas comme en haut. La révélation ici-bas est même plus grande, tout comme la lumière qui jaillit des ténèbres possède un avantage particulier.

כי באמת כל שהוא מדרגה היותר גבוה מאד מתגלה בדבר היותר תחתון דוקא ביתר שאת ולמשל מבר שכל גדול שא"א לו לגלות חכמתו להמקבל שכלו בדבור

Car, en vérité, plus un niveau est extrêmement élevé, plus il se révèle précisément dans la chose la plus basse, avec une supériorité accrue. Ainsi, un homme d'une grande intelligence, qui ne peut révéler sa sagesse par la parole à celui qui reçoit son enseignement,

L'Alter Rebbe énonce un principe général : plus un niveau est élevé, plus il se révèle précisément dans la chose la plus basse. Son premier exemple est celui d'un homme d'une grande intelligence, dont la sagesse est trop profonde pour être transmise en paroles à son élève.

כי אם ברמז במעשה דוקא יכול לגלות ביתר שאת כענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא.^{53, 54}

peut la révéler avec une supériorité accrue au moyen d'un signe, par un acte précisément, comme dans l'enseignement de nos Sages de mémoire bénie : « Pour le sage, une allusion suffit. »

Ce que les paroles ne peuvent transmettre, une allusion exprimée par un acte peut le révéler avec encore plus de force, comme le dit l'enseignement de nos Sages : « Pour le sage, une allusion suffit. » De même, la lumière divine la plus élevée se révèle par les actes physiques.

עוד משל מחותם של אבן טוב בהיר שע"י בהירותו אינם ניכרים האותיות בו ונכרים ונתגלים האותיות על השעוה דוקא בגילוי לעין כל וז"ש [וזהו שכתוב] וראיתם אותו וזכרתם⁵⁵ את כל מצות ה' וכו' שע"י מעשה

Autre exemple : un sceau en pierre précieuse brillante ; en raison de son éclat, les lettres qui y sont gravées ne sont pas discernables, tandis que sur la cire, précisément, elles apparaissent et se révèlent clairement aux yeux de tous. C'est le sens de ce qui est écrit : « Vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya », etc. : c'est par un acte

Deuxième exemple : sur un sceau gravé dans une pierre précieuse brillante, les lettres sont difficiles à distinguer à cause de l'éclat de la pierre, alors qu'elles apparaissent clairement sur la cire. Le verset des tsitsit, « Vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya », exprime la même idée : le niveau supérieur se révèle par le niveau inférieur.

שהוא בחי' הסתכלות בל"ב חוטין הגשמיים יבא מזה לזכרתם את כל מצות ה' לפי שהטלית הוא בחי' אור מקיף והציצית

qui consiste à porter son regard sur les trente-deux fils physiques, on parvient à « vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya ». Car le talit représente la lumière qui entoure (Or Makif), et les tsitsit,

Regarder les trente-deux fils physiques des tsitsit conduit une personne à se souvenir de tous les commandements de D.ieu. Le talit lui-même représente une lumière qui entoure (Or Makif), une lumière trop élevée pour être contenue à l'intérieur.

שהם ל"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות⁵⁶ החכמה⁵⁷ שנמשכים ע"י או"מ [אור מקיף] ואי אפשר שיורמז כי אם במעשה דוקא היפך מחשבת המרגלים כו'.^{58, 59}

qui sont les trente-deux fils, correspondent au niveau des trente-deux sentiers de la 'Hokhma, qui sont attirés par la lumière qui entoure tous les mondes ; et il est impossible d'y faire allusion autrement que par un acte concret : c'est précisément le contraire de la pensée des explorateurs, etc.

Les trente-deux fils correspondent aux trente-deux sentiers de la sagesse du Sefer Yetsira, attirés par cette lumière qui entoure tous les mondes. Un niveau aussi élevé ne peut être évoqué que par un acte matériel, à l'inverse de ce que pensaient les explorateurs.

SECTION 5 • 16

Les prières de Moïse

6 ומשה רבינו ע"ה [עליו השלום] שהיה מבחי' דור דעה⁶⁰ ובמדרגה גבוה מאד נעלה לא היה לו באפשרות לבא לא"י [לארץ ישראל]

Et Moché notre maître, que la paix soit sur lui, qui appartenait au niveau de la « génération de la connaissance » et se tenait à un niveau très élevé et sublime, ne pouvait pas venir en Terre d'Israël.

Moché appartenait au niveau de la « génération de la connaissance », la génération du désert, et se tenait à un niveau extrêmement élevé. Pourtant, il ne lui était pas possible d'entrer en Terre d'Israël.

ואף על פי כן התפלל תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן^{61,62} לבא לארץ ישראל מפני שזהו עיקר המכוון ותכלית הבריאה כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא זכה ויהושע דוקא מכניס כו':

Malgré cela, il pria cinq cent quinze fois — valeur numérique de vaèt'hanan (« et j'ai supplié ») — afin de venir en Terre d'Israël, car c'est là l'intention essentielle et le but de la Création, comme mentionné plus haut. Néanmoins, il n'y eut pas accès [pour lui], et c'est précisément Yehochoua qui les y fait entrer, etc.

Malgré cela, Moché pria cinq cent quinze fois pour entrer dans le Pays, valeur numérique de vaèt'hanan, « et j'ai supplié », car le Pays, où l'on accomplit concrètement les mitsvot, est l'intention essentielle et le but de la Création. Il n'y eut pas accès pour lui, et ce fut Yehochoua qui fit entrer le peuple.

SECTION 6 • 17-8

Les actes et l'attraction de la sagesse

7 ב (וזהו דא"י [דארץ ישראל] ארץ שבעה עממין שע"י בירור ז' מדות דתהו ע"י המצות מעשיות ע"י נמשך גילוי אור א"ס בכולהו עלמין ודרך כלל הם ג"כ ז' היכלות.

2. (Et c'est [pourquoi] la Terre d'Israël est le pays des sept nations : car, par le raffinement des sept attributs émotionnels (midot) de Tohou au moyen des mitsvot pratiques, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est ainsi attirée dans tous les mondes ; et, de manière générale, ils correspondent également aux sept palais.

Cette section ajoutée explique pourquoi la Terre d'Israël était le pays des sept nations : celles-ci correspondent aux sept attributs émotionnels de Tohou, le monde dont les réceptacles se sont brisés. Le raffinement de ces attributs au moyen des mitsvot pratiques attire la Lumière infinie dans tous les mondes ; de manière générale, ils correspondent aussi aux sept palais.

משא"כ מדבר זהו ההמשכה רק למעלה בפנימית ולא בחיצוניות עלמין והיכלות דעשיי [דעשיה] ועיין מזה באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם שכדי להמשיך הגילוי בעשיי [בעשיה] זהו ע"י המעשה דוקא כו' ע"ש.

En revanche, le désert : il s'agit d'un influx qui ne s'étend qu'en haut, dans la dimension intérieure (pnimiyout), et non dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes et des palais d'Assiya (Action). Voyez également à ce sujet Iggeres HaKodesh, à la fin du discours commençant par « Et David se fit un nom » : pour attirer la révélation dans Assiya, il faut précisément passer par l'action, etc. Voyez là-bas.

Le désert, en revanche, représente un influx qui demeure en haut, dans la dimension intérieure des mondes, et n'atteint pas leur dimension extérieure, c'est-à-dire les mondes et les palais d'Assiya. L'Admour Hazaken renvoie à Iggeres HaKodesh, où il explique que la révélation n'atteint Assiya que par l'action.

ובאמת כדי להיות ההמשכה למטה היינו ע"י שההמשכה ממקום עליון יותר כמ"ש במ"א ע"פ אל עליון גומל חסדים טובים.

En vérité, pour que l'influx parvienne en bas, il faut qu'il provienne d'un lieu plus élevé, comme cela est expliqué ailleurs à propos des mots : « D.ieu Très-Haut, qui accorde de bonnes bontés ».

Pour que la lumière atteigne le niveau le plus bas, elle doit en vérité être attirée d'une source plus élevée. L'Admour Hazaken renvoie à une explication donnée ailleurs sur les mots de la prière : « D.ieu Très-Haut, qui accorde de bonnes bontés ».

וגם להפך שבמעשה דוקא לפי שהוא למטה מבחי' הדבור יוכל להיות הגילוי מבחי' עליונה יותר וכענין לחכימא ברמיזא מה שא"א להתגלות ע"י אותיות הדבור כו'.

Et l'inverse est également vrai : c'est précisément dans l'action, parce qu'elle est inférieure au niveau de la parole, que peut se révéler un niveau plus élevé, comme dans le cas de « au sage, un signe » : ce qui ne peut se révéler au moyen des lettres de la parole, etc.

L'inverse est également vrai : c'est précisément parce que l'action est inférieure à la parole qu'elle peut révéler un niveau plus élevé. Comme un signe adressé à un sage, l'action transmet ce que les lettres de la parole ne peuvent révéler.

וביאור ענין זה יובן ממ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁶³ כו' אחת היא יונתי⁶⁴ כו' גבי מעלת הנשמות על המלאכים שמבחי' דבור כו' ע"ש.

L'explication de cette idée se comprendra à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset «Soixante reines», etc., «Ma colombe, ma parfaite, est unique», etc., au sujet de la supériorité des âmes sur les anges, lesquels relèvent du niveau de la parole, etc. Voyez là-bas.

L'Admour Hazaken renvoie à son explication des versets «Soixante reines» et «Ma colombe, ma parfaite, est unique», qui traite de la supériorité des âmes sur les anges. Les anges proviennent du niveau de la parole divine.

ועמ"ש ע"פ והארץ הדום⁶⁵ רגלי⁶⁶ ע"י שמתקן מעשיו כו' נעשים מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה ע"ש והיינו לפי שע"י ממשיכים ממקור הח"ע [החכמה עילאה] ופנימיותה ועוד

Voyez également ce qui est écrit à propos du verset «Et la terre est mon marchepied» : lorsqu'un homme rectifie ses actes, etc., son esprit et son cœur deviennent mille fois plus purs ; voyez là-bas. Cela s'explique par le fait qu'ainsi, on attire l'influx de la source de la 'Hokhma supérieure et de sa dimension intérieure. En outre,

Il renvoie aussi à son explication du verset «Et la terre est mon marchepied», où celui qui rectifie ses actes rend son esprit et son cœur mille fois plus purs. Les actes produisent cet effet parce qu'ils attirent l'influx de la source même de la 'Hokhma supérieure et de sa dimension intérieure.

כי א"א ג"כ להמשיך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ע"י התורה כ"א ע"י מעשה המצות והוא כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם סד"ה ויעש דוד שם וז"ל [וזה לשונו] לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] האומר אין לי אלא תורה⁶⁷ בלי גמילות חסדים אפילו תורה אין לו

car il est également impossible d'attirer la révélation de la 'Hokhma supérieure par la Torah, si ce n'est par l'accomplissement des mitsvot. C'est ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, à la fin du discours commençant par «Et David se fit un nom» ; en voici les termes : «C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : Celui qui affirme : «Je n'ai que la Torah», sans actes de bonté, n'a même pas la Torah,

De plus, la révélation de la 'Hokhma supérieure ne peut être attirée par la seule Torah : elle ne l'est que par l'accomplissement des mitsvot. L'Admour Hazaken cite ses propos dans Iggeres HaKodesh, où il rapporte l'enseignement des Sages : celui qui affirme «Je n'ai que la Torah», sans actes de bonté, n'a même pas la Torah.

אלא בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] כי הנה אורייתא מחכמה נפקת⁶⁸ ובאורייתא מתקיים עלמא ובאינון דלעאן בה כי בדיבורם ממשיכים הארות והשפעות ח"ע [חכמה עילאה] מקור התורה לבחינת אותיות הדבור שבהן נברא העולם כו'

mais [il doit s'adonner] à la Torah et aux actes de bonté. Car voici : "la Torah émane de la 'Hokhma", et "le monde est maintenu par la Torah et par ceux qui s'y consacrent" ; car, par leur parole, ils attirent les illuminations et les influx de la 'Hokhma supérieure, source de la Torah, dans le niveau des lettres de la parole par lesquelles le monde a été créé, etc. »

La Torah émane de la 'Hokhma, et le monde est maintenu par la Torah ainsi que par ceux qui l'étudient. Par leur parole, ils attirent la lumière de la 'Hokhma supérieure dans les lettres de la parole par lesquelles le monde a été créé.

והרי המשכה זו היא בחי' ירידה גדולה ולזה צריך לעורר חסד עליון הנמשך כמים ממקום גבוה למקום נמוך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בצדקה וחסד תתאה שממשיכים חיים וחסד להחיות רוח שפלים ונדכאים⁶⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] אל יתהלל חכם בחכמתו⁷⁰ כו'

Or, cet influx constitue un niveau de grande descente ; c'est pourquoi il faut éveiller le 'Hessed supérieur (bonté), qui s'écoule comme l'eau d'un lieu élevé vers un lieu bas, par un éveil d'en bas, au moyen de la tsédaka et du 'Hessed inférieur, par lesquels on fait descendre la vie et la bonté afin de ranimer l'esprit des humbles et des accablés. C'est [le sens de] ce qui est écrit : « Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse », etc.,

Cette transmission de la 'Hokhma à la parole est une grande descente ; elle requiert donc le 'Hessed supérieur, qui s'écoule comme l'eau d'un lieu élevé vers un lieu bas. Ce 'Hessed est éveillé d'en bas par la tsédaka et la bonté envers les humbles, et le verset « Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse » y fait allusion.

כ"א בזאת יתהלל כו' כי אני⁷¹ ה' עושה חסד כו' כי החסד הוא הממשיך חיי החכמה למטה ואם לאו הרי נקראת חכמתו לבדו בלי המשכת חיים ממנה

« mais plutôt qu'il se glorifie de ceci », etc. : « que Je suis Havaya, qui exerce la bonté », etc. Car c'est le 'Hessed qui fait descendre ici-bas la vie de la 'Hokhma ; sinon, elle est appelée « sa sagesse » seule, sans que la vie en découle,

Le verset poursuit : qu'il se glorifie plutôt de savoir « que Je suis Havaya, qui exerce la bonté ». C'est la bonté qui transmet ici-bas la vie de la sagesse ; sans elle, celle-ci demeure « sa sagesse » seule et ne donne aucune vie à ce qui se trouve au-dessous d'elle.

ח"ו [חס ושלום] עכ"ל [עד כאן לשונו] וכנודע שגם למעלה המשכת הח"ע [החכמה עילאה] בבחי' אותיות הדבור נמשך ע"י המדות עליונות וזהו בחי' יעקב אותיות יבקע המשכת החכמה הבוקע דרך המדות ונמשך בהדבור. וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ס"פ קדושים)

à Dieu ne plaise. Fin de citation. Comme on le sait, en haut également, la transmission de la 'Hokhma supérieure au niveau des lettres de la parole s'effectue par l'intermédiaire des attributs émotionnels supérieurs. C'est là le niveau de Yaakov, dont les lettres forment yivka (« percera ») : la transmission de la 'Hokhma qui perce par l'intermédiaire des attributs émotionnels et se transmet à la parole. Comme il est expliqué ailleurs à propos de l'enseignement du Zohar, à la fin de la parasha Kedochim.

La citation d'Igueret Hakodech s'achève ici. En haut aussi, la 'Hokhma n'atteint les lettres de la parole que par l'intermédiaire des attributs émotionnels ; c'est ce qu'exprime le nom Yaakov, dont les lettres forment yivka, « percera » : la sagesse perce à travers les attributs pour parvenir à la parole.

(דפ"ו ע"א) ע"פ אתם עדי⁷² כו' ועמ"ש ג"כ מזה ע"פ והיה לכם לציצית⁷³ גבי כי מאיש לוקחה זאת.⁷⁴

(page 86a), à propos du verset « Vous êtes Mes témoins », etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset « Et ce sera pour vous un tsitsit », concernant « car celle-ci a été prise de l'homme ».

L'Admour Hazaken renvoie également à ses explications de l'enseignement du Zohar sur « Vous êtes Mes témoins » et du verset concernant le tsitsit, où il traite de « car celle-ci a été prise de l'homme ». Ces deux passages approfondissent le même thème.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין חטא המרגלים כי הנה עם היות אשר התורה נק' מדבר כמ"ש במדרש רבה פ' חקת פייט ע"פ וממדבר מתנה.^{75, 76}

Tout cela permet de comprendre la faute des explorateurs. En effet, bien que la Torah soit appelée « désert », comme il est écrit dans Midrach Rabba, parachat Houkat, chapitre 19, à propos du verset « Et du désert, Mattana »,

Tout cela éclaire la faute des explorateurs. Le Midrach relie la Torah au désert en interprétant à son sujet le verset « et du désert, Mattana », qui évoque la Torah donnée dans le désert.

אך עכ"ז [עם כל זה] כתיב בה הכל לעשות בארץ. ארץ היינו בחיי מצות מעשיות. כי גם להיות המשכות ח"ע [חכמה עילאה] לבחיי הדבור א"א כ"א ע"י קיום המצות מטעם הנ"ל.

néanmoins, il est écrit en elle que tout est « à faire dans le pays ». Le « pays » désigne le niveau des mitsvot pratiques. Car même la transmission de la 'Hokhma supérieure au niveau de la parole est impossible sans l'accomplissement des mitsvot, pour la raison mentionnée plus haut.

Pourtant, la Torah elle-même enseigne que tout est « à faire dans le pays » : sa finalité réside dans les mitsvot pratiques. Même le flux de la 'Hokhma supérieure vers la parole, niveau auquel les explorateurs aspiraient, ne peut se produire sans l'accomplissement des mitsvot, pour les raisons exposées plus haut.

8 וע"ז נאמר אל יתהלל חכם בחכמתו⁷⁷ כו' אלא ע"י חסד ומשפט וצדקה בארץ⁷⁸ דייקא ע"ז ממשיכים בחיי ח"ע [חכמה עילאה]. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול.

Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse », etc., mais plutôt par « la bonté, la justice et la droiture dans le pays » — précisément : c'est par cela que l'on attire le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse). Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu écouteras la voix ».

C'est pourquoi, après « Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse », le verset parle de « la bonté, la justice et la droiture dans le pays » : la sagesse est attirée précisément par des actes accomplis dans le pays. L'Admour Hazaken renvoie à son discours commençant par « Lorsque tu écouteras la voix » pour approfondir ce point.

עוד יש לבאר כללות ענין זה באופן אחר קצת עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וידבר דעשרת הדברות בענין עסק התורה שנאמר וכל חפצים לא ישוו בה⁷⁹ ואפילו חפצי שמים⁸⁰ וע"ש בענין אם אין חכמה אין יראה.⁸¹

On peut encore expliquer l'ensemble de cette idée d'une manière quelque peu différente, d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et [Dieu] parla », à propos des Dix Commandements, au sujet de l'étude de la Torah, dont il est dit : « et toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », même les désirs célestes. Voyez aussi ce qui y est écrit au sujet de « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ».

L'Admour Hazaken ajoute que l'ensemble de cette idée peut être expliqué d'une manière quelque peu différente, à partir de son discours sur les Dix Commandements, qui traite de l'étude de la Torah, dont il est dit que « toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », même les « désirs célestes », c'est-à-dire les mitsvot. Ce discours traite également de la Michna : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ».

L'erreur des explorateurs

9 ועדי"ז לא רצו המרגלים ליכנס לארץ ולקיים המצות רק להיות במדבר ומדברך נאווה⁸² כו' אך באמת

De même, les espions ne voulaient pas entrer dans le Pays et accomplir les mitsvot, mais seulement rester dans le désert, [comme dans] «et ta parole (midbarech) est belle», etc. Mais en vérité

De même, les espions ne voulaient pas entrer dans le Pays et observer ses mitsvot; ils préféraient rester dans le désert, au niveau de «ta parole est belle», une révélation limitée à la parole divine. Mais, en vérité, ils se trompaient.

טעו בזה טעות גדול כמש"ש [כמה שכתוב שם] בענין אם אין יראה אין חכמה⁸³ שא"א כלל להמשיך אור התורה כ"א בהקדים תחלה בחי' קיום המצות

ils commirent là une grave erreur, comme il est écrit là-bas à propos de «s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse»: il est tout à fait impossible de faire descendre la lumière de la Torah sans faire d'abord précéder cela par le niveau de l'accomplissement des mitsvot.

Leur grave erreur est expliquée par la Michna: «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.» La lumière de la Torah ne peut être attirée que si l'accomplissement des mitsvot vient d'abord. La crainte du Ciel, exprimée par l'observance des mitsvot, doit précéder la sagesse.

וזהו אם אין יראה כו' וכמאמר קדשנו במצותיך ועי"ז אח"כ ותן חלקנו בתורתך ובמתן תורה שהיה התגלות התורה בתחלה זהו הוראת שעה

Et c'est là le sens de «s'il n'y a pas de crainte», etc.; comme le dit la prière: «Sanctifie-nous par Tes commandements», et, par cela, ensuite: «Accorde-nous notre part dans Ta Torah.» Lors du Don de la Torah, où la révélation de la Torah eut lieu en premier, ce fut une disposition particulière, valable pour cette seule heure,

Le même ordre apparaît dans la prière: «Sanctifie-nous par Tes commandements», et ensuite seulement: «Accorde-nous notre part dans Ta Torah.» Lors du Don de la Torah, celle-ci fut révélée en premier, mais ce fut une disposition particulière, valable pour cette seule heure.

אבל לדורות א"א להיות כן וגם ישראל הבינו זה ולכן הקדימו נעשה לנשמע⁸⁴ כו' ע"ש באריכות:

mais il ne peut en être ainsi pour les générations suivantes. Les enfants d'Israël le comprirent également; c'est pourquoi ils firent précéder «nous ferons» de «nous entendrons», etc.; voyez là-bas les explications détaillées.

Pour toutes les générations ultérieures, les mitsvot doivent venir en premier. Les enfants d'Israël le comprirent au Sinaï; c'est pourquoi ils dirent «nous ferons» avant «nous entendrons». Le discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence explique cela en détail.

DANS LA AVODA

On ne doit pas chercher à demeurer dans les hauteurs spirituelles, comme le voulaient les explorateurs, et à éviter les mitsvot pratiques : l'intention de D.ieu s'accomplit par les actes ici-bas. Le service commence par « détourne-toi du mal », en soumettant la sitra a'hra, et se poursuit par « fais le bien », au moyen des mitsvot positives ; l'étude de la Torah doit s'accompagner d'actes de bonté et de charité, et les mitsvot doivent venir en premier, comme Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'homme, créé par une parole divine, a-t-il besoin de pain pour vivre, et comment la réponse prépare-t-elle la question concernant les explorateurs ?
2. Que signifie le fait que olam (monde) dérive de he'elem (dissimulation), et pourquoi les palais doivent-ils dissimuler la Lumière infinie ?
3. Pourquoi les explorateurs craignaient-ils que la Terre « consume ses habitants », et que préféreraient-ils à la place, dans le « désert » ?
4. Comment les analogies de l'allusion du sage et du sceau de pierre précieuse montrent-elles que le niveau le plus élevé se révèle dans le plus bas ?
5. Pourquoi la lumière de la Torah ne peut-elle être attirée ici-bas sans que les mitsvot soient d'abord observées, et comment « nous ferons » avant « nous entendrons » le montre-t-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שלח לך אנשים

La note du Kehot indique que la transcription de ce maamar par le Mitteler Rebbe y est publiée et qu'elle commence par les mots « Vayahas Kalev » (« Et Caleb apaisa [le peuple] »).

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ו ע' רכג ושם מתחיל ויהם כלב. חלק ממאמר זה בשינויים והגהות כו' באוה"ת במדבר כרך ה' ע' א'תרא. הגהות בפי שלח ע' תנט ראה כרך-ו ע' א'תשע. מאמרי אדה"א במדבר-ג ע' תתקצא מיוסד על מאמר זה. לד"ה זה ראה ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 שלח לך אנשים

Dieu dit à Moïse : « Envoie pour toi des hommes afin qu'ils explorent le pays de Canaan, que Je donne aux enfants d'Israël ; un homme par tribu de leurs pères, chacun étant un prince parmi eux. » Le maamar s'ouvre sur ce verset et demande pourquoi ces hommes choisis ne voulaient pas entrer dans le pays.

במדבר י"ג:ב' Numbers 13:2

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיֵּתְרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁתָּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל־נָשִׂיא בָהֶם:

«Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que Je donne aux enfants d'Israël ; de chaque tribu de leurs pères, vous enverrez un homme, chacun étant un prince parmi eux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יג, ב.

3 נשיאי העדה אנשי שם

L'expression « princes de l'assemblée... hommes de renom » vient de ce verset, qui décrit les deux cent cinquante hommes distingués qui se dressèrent devant Moïse avec Kora'h. L'Alter Rebbe l'emprunte pour souligner le rang des explorateurs.

במדבר ט"ז:ב' Numbers 16:2

וַיָּקֻמוּ לְפָנַי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֹתָם נָשִׂיאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנִישֵׁי־שֵׁם:

et ils se soulevèrent contre Moïse, avec certains des enfants d'Israël, deux cent cinquante hommes ; c'étaient des princes de la communauté, des hommes choisis de l'assemblée, des hommes de renom ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טז, ב.

4 Dans sa prière, Jérémie rappelle que D.ieu donna à Israël « ce pays que Tu as juré à leurs pères de leur donner, un pays où coulent le lait et le miel ». C'est l'éloge récurrent

que l'Écriture fait du pays, dont le maamar entreprend d'expliquer le sens.

Jeremiah 32:22 ירמיהו ל"ב:כ"ב

וְתָמָן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לֵאמֹר לְהֶם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כל המצות מעשיות ברובם . . דוקא בא"י

L'Alter Rebbe y dit que nos ancêtres entrèrent en Terre d'Israël pour accomplir les mitsvot pratiques, car beaucoup d'entre elles, près des quatre cinquièmes, dépendent du pays ; après l'exil, elles ne seront observées dans leur pleine perfection qu'à l'époque du Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א מו, ב. וראה גם בהנסמן למאמרי אדה"א פרשתינו לעי' תתקצא (נדפס שם בעי' אירעט).

6 כי לא על הלחם לבדו

Moïse rappelle à Israël que D.ieu leur donna la manne « pour te faire savoir que l'homme ne vit pas du pain seul, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya l'homme vit ». L'Alter Rebbe demande pourquoi l'homme, lui-même créé par une parole divine, a besoin de pain.

דברים ח:ג' Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲזֶבְךָ וַיַּרְעִיבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

7 והלא האדם ג"כ במאמר נברא

La même question y est posée: le pain appartient au niveau végétal, tandis que l'homme est un être parlant qui lui est très supérieur; comment le pain peut-il donc lui donner la vie? La réponse commence comme ici: la parole de D.ieu, dans « Que la terre fasse pousser de l'herbe », est revêtue dans le pain; mais l'homme aussi possède la parole « Faisons l'homme », ce qui conduit à l'explication des niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו יג, ב וש"נ.

8

נעשה אדם

«Et Elokim dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.» L'homme aussi vint à l'existence par une parole divine, ce qui rend plus aiguë la question de savoir pourquoi il doit être nourri par des aliments.

Genesis 1:26 כ"ו:א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

9

הרפ"ח ניצוצין

La note renvoie à cet endroit au sujet des 288 étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

10

ששרש הרפ"ח ניצוצין הוא מאד נעלה

L'Alter Rebbe explique là que, bien que l'homme, être parlant, soit très supérieur à l'inerte, au végétal et à l'animal, leur racine provient d'un niveau supérieur à la sienne: le monde de Tohou, qui est au-dessus du monde de Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לק"ת אמור לט, ג.

PARAGRAPHE 2

11

כיתרון אור הבא מן החושך

Kohelet dit : « La sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. » L'Admour Hazaken y voit l'avantage particulier de la lumière qui jaillit des ténèbres elles-mêmes.

Ecclesiastes 2:13 ב"י:יג קהלת

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ קהלת ב, יג.

12

לאכפייא לסט"א

Le Zohar enseigne que celui qui ramène un méchant de ses voies fait en sorte que la sitra a'hra soit soumise et que, par là, « la gloire du Saint béni soit-II est exaltée » davantage que par toute autre louange. L'Admour Hazaken fait de cela le but de la descente de l'âme.

Zohar II, 128b כח"ב ככה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ככה, ב.

PARAGRAPHE 3

13

אלי אמר בתיקונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

14

לאנהגא בהון עלמין

Selon la note, ce passage y est accompagné d'une glose et d'un résumé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תנט יש הג"ה וקיצור לכאן.

15

עלמין הוא מלשון העלם

Dans Bamidbar, l'Admour Hazaken explique que le corps et le monde dissimulent la sainteté de l'âme, « car olam vient du terme he'elem », de sorte qu'elle n'est pas éveillée à aspirer à D.ieu.

Numbers 5:3 ה"ג:3 במדבר

מִזְכָּר עֲדֵי־נִקְבָּה תִשְׁלַחוּ אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה תִשְׁלַחוּם וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:

both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (תמ"ב) פב, א. [כ]. וראה לעיל במדבר ה, ג. ולקמן לו, ד.

16

נשמות שנהנין מזיו

Rav enseignait que, dans le Monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson; les justes sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner les âmes dans les palais célestes.

Berachot 17a י"ז ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

17

נהר דינור יוצא מזיעתן של חיות

Le Talmud demande d'où vient le fleuve de feu de la vision de Daniel et répond: de la sueur des 'Hayot. L'Admour Hazaken le cite comme exemple de la crainte et de l'effroi des anges.

Chagigah 13b:14 ב"י:יד חגיגה

מַהִיכֵן נִפְיֵק? מִזֵּיעָתָן שֶׁל חַיּוֹת. וּלְהִיכֵן שְׁפִיחָה? אָמַר רַב זֹוטְרָא בְּרַ טוֹבִינָה אָמַר רַב: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים בְּגִייהֶנּוּ, שְׁנֵאֲמַר: "הִנֵּה סַעֲרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסַעֲרַת מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יְחֻלִּי". וְרַב אֲחָא בְּרַ יַעֲקֹב אָמַר: עַל אֲשֶׁר קוֹמְטוּ, שְׁנֵאֲמַר: "אֲשֶׁר קוֹמְטוּ וְלֹא עַת נִהַר יוֹצֵק יְסוּדֵם". תַּנְיָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן הַחֲסִיד: אֵלּוּ תִשַּׁע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וָאַרְבַּע דּוֹרוֹת שְׁקוֹמְטוּ לְהִיבְרָאוֹת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18 והיכל הוא בחינת כולל
Selon la note, ce passage y est accompagné d'une glose et d'un résumé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תנ"ט יש הג"ה וקיצור לכאן.

19 כמאמר רז"ל נהר דינור יוצא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

20 Dans la prière d'Élie au début du Tikkunei Zohar : « Tu es Celui qui a fait surgir dix rectifications, et nous les appelons dix Séfirot, afin de conduire par elles des mondes cachés qui ne sont pas révélés, et des mondes révélés. » L'Admour Hazaken explique, à partir de ces mots, les termes « mondes » et « conduire ».

Tikkunei Zohar 17a:2 בי"א: א' זוהר י"ז

בראשית ברא אלקים וגו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

21 יש ודבר נפרד בפ"ע
Selon la note, ce passage y fait l'objet d'une glose et d'un résumé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' שנט יש הג"ה וקיצור לכאן.

22 אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין
Selon la note, ce passage y fait l'objet d'une glose.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תס יש הג"ה לכאן.

23 רק שיה"י בחי' כלים . . ע"י בחי' ועשה טוב
Selon la note, ce passage y fait l'objet d'une glose et d'un résumé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תס יש הג"ה וקיצור לכאן.

24 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין
La note renvoie aux sources réunies à cet endroit concernant l'enseignement selon lequel les 248 commandements sont les 248 membres du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. ובהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי' רפג.

25 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא
La note de Kehot renvoie au Tikkun 30 pour l'enseignement selon lequel les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi. L'Admour Hazaken applique cette image des membres du Roi aux mitsvot positives, par lesquelles la Lumière infinie est reçue ici-bas.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"ח: א' זוהר ע"ד

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה

מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלקא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

26 ולא תתרו אחרי לבבכם
Le verset des tsitsit : « Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous égarerez. » L'Admour Hazaken le présente comme le fait de « s'écarter du mal », qui doit venir en premier.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר איתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

27 ואזי יכולים לקבל
Selon la note, ce passage y fait l'objet d'une glose.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסא יש הג"ה לכאן.

28 דאורייתא מחכמה נפקת
Le Zohar (Mishpatim) dit que la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé « saint ». L'Admour Hazaken conclut que chaque mitsva est une émanation de la 'Hokhma supérieure.

Zohar II, 121a א"א קכא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א.

29 דאורייתא מחכמה נפקת
Dans la paracha de Yitro, le Zohar rapporte l'enseignement selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma supérieure, ainsi que les opinions selon lesquelles elle émane de Bina ou inclut les deux. La note de Kehot renvoie également à cet endroit.

ספר זוהר, יתרו כ"א: ש"ע-ח כ"ב: ש"פ 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

30 בחי' תרין דרועין

Selon la note, on y trouve une remarque et un résumé de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי'). באוה"ת שלח עי' תסב יש הג"ה וקיצור לכאן.

31 תרין דרועין חו"ג ימינא ושמאלא

Dans la prière d'Élie, les Séfirot sont décrites comme les membres d'un corps: «'Hessed, le bras droit; Guevoura, le bras gauche.» L'Admour Hazaken identifie le lait et le miel à ces deux bras.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32 ימינא ושמאלא ובינייהו כלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זמירות לשבת (אומר בשבחי').

33 ומתחת זרועות עולם

Dans la bénédiction de Moché: «Le D.ieu d'autrefois est une demeure, et en dessous se trouvent les bras éternels.» L'Admour Hazaken cite ce verset à propos des deux bras, 'Hessed et Guevoura.

Deuteronomy 33:27 כ"ז:ל"ג

מַעֲנֵה אֱלֹהִי קֹדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹתָי וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵי אֹיֵב וַיֹּאמֶר הִשְׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כז.

34 וארץ ישראל מכוונת

Selon la note, on y trouve une remarque sur ce passage, qui renvoie à Likkutei Torah, Parshas Va'eschanan, 2d.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסב יש הג"ה לכאן ומציין ללקו"ת פי' ואתחנן ב, ד.

35 מכון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה

Le Midrach interprète «le lieu (makhon) de Ta demeure» comme «situé en face de Ta demeure», c'est-à-dire le Temple céleste, qui se trouve en face du Saint des Saints d'en bas. L'Admour Hazaken en déduit que la Terre d'Israël d'en bas est située en face de la Terre d'en haut.

Shir HaShirim Rabbah 4:11א:י"ד

נפת טפחנה שפתותיה פלה, רבי דרוסא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל בר יצחק, ששים רבוא נביאים עמדו להם לישראל בימי אליהו, רבי

יעקב בשם רבי יוחנן אמר מאה ועשרים רבוא, דאמר רבי יוחנן מגיבת ועד אנטטיפטרס ששים רבוא עירות, ואין לה עירות מקלקלות ככלן כבית אל ויריחו שאררה יהושע, בית אל ששם היו שני עגלי זהב של ירבעם עומדים, כתוב אחד אומר (מלכים ב ב, ג): ויצאו בני הנביאים אשר בית אל אל אלישע, נביאים ...

"Your lips drip nectar, my bride, honey and milk are under your tongue, and the scent of your garments is like the scent of Lebanon" (Song of Songs 4:11). "Your lips drip nectar, my bride" - Rabbi Derosa and Rabbi Yirmeya in the name of Rabbi Shmuel bar Yitzhak: Six hundred thousand prophets arose for Israel in the days of Elijah. Rabbi Yaakov said in the name of Rabbi Yohanan: One million two hundred thousand, as Rabbi Yohanan said: From Gevat to Antipatris were six hundred thousand cities. There were ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 והמרגלים היו במדרגה גבוה מאד

Selon la note, on y trouve une remarque sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסב נמצא הג"ה לכאן.

37 ולא רצו . . למצות מעשיות

La note renvoie à cet endroit au sujet du refus des explorateurs de s'abaisser aux mitsvot pratiques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים. ראה דרך מצותיך קפא, א ואילך. לקו"ש-ד ע' 1042. לקו"ש לפי שלח — תשמ"ו.

38 למצות מעשיות

Selon la citation de la note, le principal service en Terre d'Israël est l'accomplissement des mitsvot pratiques (ainsi que le service en Assiya consistant à sanctifier les choses permises, conformément à «connais-Le dans toutes tes voies»), contrairement au désert, où même l'affinement opéré par la manne concernait principalement la Torah ; cela rejoint l'enseignement : «L'étude est supérieure, car elle prépare et mène à l'action.»

LA NOTE DE KEHOT

"כי עיקר העבודה בארץ ישראל הוא קיום המצות מעשיות (וגם העבודה בעשי' דרשות — בכל דרכיך דעה), משא"כ במדבר, (וגם הויכוח שעל ידי המן הוא בעיקרו בנוגע לתורה). והוא ע"ד תלמוד גדול שהוא הכנה ומביא לידי מעשה". לקו"ש-ד ע' 1043. וראה שם ע' 1046 ואילך.

39 אוכלת יושבי

Le rapport des explorateurs: «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants.» L'Admour Hazaken y voit leur crainte d'être annulés par la révélation de la Lumière infinie en bas.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלָה יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוּת:

Et ils répandirent parmi les enfants d'Israël un mauvais rapport sur le pays qu'ils avaient exploré, disant : « Le pays que

nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; et tout le peuple que nous y avons vu est de très grande taille. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יג, לב. בלקו"ש-ד ע' 1043 "והו דיוק הלי, אוכלת דוקא (ולקמן להמנה) — כי ענין, אכילה הוא שהנאכל נעשה כמו האוכלו ממש, דם ובשר כבשרו". וראה באוה"ת כאן ע' תסו הג"ה וקיצור לכאן.

40

ומדברך נאווה

«Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta parole est belle.» L'Admour Hazaken entend dans midbarekh («ta parole») le mot midbar («désert»): les explorateurs souhaitaient rester dans le désert, avec une révélation qui n'atteint que le niveau de la parole.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'ג:3

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאווה כפלה הרמון רקתך מבעד לצמיתך: Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

41

והארץ הדום רגלי

«Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied.» L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que «terre» désigne le niveau le plus bas au sein de la divinité, Mal'hout.

Isaiah 66:1א: שיעיהו ס"ו:1א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שע"י סו, א.

42

ועמ"ש בד"ה והי מספר בני

Ce discours explique que la source des âmes, la Communauté d'Israël, est appelée «terre», comme dans «et la terre est mon marchepied» ; il s'agit du niveau de la souveraineté de D.ieu (Mal'hout), source et force vitale de tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ב.

43

ה' בחכמה יסד ארץ

«Havaya a fondé la terre par la sagesse; Il a établi les cieux par la compréhension.» L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que la parole divine, la «terre», a sa racine dans 'Hokhma.

Proverbs 3:19שלי ג':19

ה' בחכמה יסד ארץ כוונן שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

44

אבא יסד ברתא

Le Zohar (Pinchas) explique «par la sagesse, Il a fondé la terre» ainsi: la sagesse est le Père, et la terre est la Fille. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour montrer que la parole, Mal'hout, a sa racine dans 'Hokhma.

Zohar III, 248aח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 · 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגנינה אתמר ודאשמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג רמח, א. רנו, ב. ת"ז תי כא.

45

אבא יסד ברתא

Un autre passage du Zohar (Pinchas), auquel renvoie la note de Kehot à propos de l'enseignement selon lequel le Père a fondé la Fille.

ספר הזהר, פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א121:822-831Zohar, Pinchas

46

ורצו . . כל ההמשכות . . לבחי דיבור

Selon la note, on y trouve une remarque sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תסו נמצא הג"ה לכאן.

47

בהמ"ק וירושלים

Le texte lui-même cite ce passage du Zohar sur la paracha Ch'lach, qui décrit Jérusalem au centre du monde habité, autour du mont du Temple, de ses parvis et du Saint des Saints, et indique que le même ordre existe en haut.

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב11:84-92Zohar, Sh'lach

48

טובה הארץ מאד מאד

Josué et Caleb disent au peuple : «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, le pays est très, très bon.» L'Admour Hazaken interprète la répétition de «très» comme la lumière sans limite qui est attirée dans les mondes cachés et révélés.

Numbers 14:7ז'ד:14Numbers

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est

un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, ו.

49

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Le chapitre 36 du Tanya explique ce Midrach : les «mondes inférieurs» désignent ce monde, le plus bas de tous, où la lumière de D.ieu est la plus dissimulée ; le but de la création est que son obscurité soit transformée en lumière, avec «la supériorité de la lumière qui vient de l'obscurité».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא בחוקותי ג. נשא טו. ראה תניא פרק לו ובלקוט פירוש שם.

50

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure parmi les êtres inférieurs, comme Il en a une parmi les êtres supérieurs. L'Admour Hazaken appelle cela l'intention essentielle de D.ieu dans la création.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א: נשא ט"ז: מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

51

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Rabbi Ami dit que le Saint béni soit-Il désira que, tout comme Il a une demeure en haut, Il en ait une en bas. La note de Kehot renvoie également à ce passage.

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1א: בחוקותי ג: מדרש תנחומא, בחוקותי ג:א

... וידעו כי אני ה' אלקיהם אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכני בתוכם (שם פסוק מו). ואם יעשו רצוני, אין שכנתי זוה מפניחיו. למה, אמר רבי אמי, נתאווה הקדוש ברוך הוא, כשם שיש לו דירה למעלה, שיהא לו כך דירה למטה. שבה הוא אומר לאדם הראשון, אם זכית, כשם שאני מלך על העליונים, כך אעשה אותך מלך על התחתונים, שנאמר: ויקח ה' אלקים את האדם (בראשית ב, טו). אין לשון ויקח אלא לשון עלוי, כמה שנאמר: ותקח האשה ...

(Lev. 26:3) "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the

squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will recite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), 'Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

52

ושייהי נגלה לעין כל בשר

«Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble.» L'Admour Hazaken y fait allusion pour évoquer une révélation en bas, accessible à tous.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י מ, ה.

53

די לחכימה ברמיזא

Le Zohar (Pin'has) applique à la 'Hokhma la parole «pour les sages, par allusion» : la 'Hokhma se saisit par une allusion. L'Alter Rebbe applique lui aussi cette parole à la sagesse, mais à une sagesse trop profonde pour être exprimée par des mots, transmise par une allusion dans l'action.

Zohar III, 229bכט, זח"ג רכט,

Zohar I, 26bכו, זח"א כו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רכט, ב. רפ, ב ותי" די ל"י שם. [כ]. זח"א כו, ב.

54

די לחכימא ברמיזא

Ici, le Zohar (Ki Tétsé) conclut une discussion par les mots : «Il n'est pas nécessaire de développer; pour les sages, une allusion.» La note de Kehot cite ce passage parmi les occurrences de cette parole.

ספר זוהר, כי תצא י"ה פ"ח כ"ז: צ"ח 18:88-20:98 Zohar, Ki Teitzei

55

וראיתם אותו וזכרתם

«Et cela sera pour vous des franges, et vous les verrez, et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez.» L'Alter Rebbe explique que le fait concret de regarder les fils amène à se souvenir de toutes les mitsvot.

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

56 ל"ב נתיבות חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י א, א.

57 ל"ב נתיבות החכמה

Le Sefer Yetzira commence ainsi : par trente-deux voies merveilleuses de sagesse, le Créateur grava et créa Son monde. L'Alter Rebbe relie les trente-deux fils des tsitsit à ces voies.

ספר יצירה א'1:1 Sefer Yetzira

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יי' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'for 2 ; ספ' ; et 3) Sapher ספ' Sapher, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzira, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzira, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

58 ע"פ וללכך שתי בנות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, ב.

59 Rabbi Yo'hanan enseigna que le Saint béni soit-Il déclara : « Je n'entrerai pas dans la Jérusalem d'en haut tant que je ne serai pas entré dans la Jérusalem d'en bas », et le Talmud confirme qu'il existe une Jérusalem d'en haut. Le texte cite ce passage à propos de la Terre d'en haut, avec son propre Temple et sa Jérusalem.

תענית ה' 5א Taanit

PARAGRAPHE 6

60 משה . . מבחי' דור דעה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שער הארת המוחין פ"א.

61 תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק במסעי (צד, ד). ושי"נ. [כ].

62 ואתחנן

« Et j'implorai Havaya en ce temps-là, en disant... » : Mo-ché rapporte sa supplication pour entrer dans le pays. La

valeur numérique de va'eschanan, 515, correspond au nombre de ses prières.

Deuteronomy 3:23 דברים ג'כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־יְיָ בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

63 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset et du suivant, qui expose la supériorité des âmes sur les anges.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 אחת היא יונת

« Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Ce même discours établit un contraste entre les âmes d'Israël et les anges, qui relèvent du niveau de la parole.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו'ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ונהליות:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'éluée de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ע"פ והארץ הדום

L'Admour Hazaken y explique « La terre est mon marche-pied » : un marchepied est un petit siège placé sous les pieds, et la Communauté d'Israël est appelée le « pied ». Le pied possède un avantage qui manque à la tête, car les pieds portent la tête là où elle souhaite aller et contiennent le sang vital de la tête ; ainsi, une saignée au pied peut guérir la tête.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ב.

66 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, où il est expliqué que rectifier ses actes rend l'esprit et le cœur mille fois plus purs.

Isaiah 66:1 ישיהו ס"ו א'

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 כי מאיש לוקחה זאת

Adam dit au sujet d'Ève : « Elle sera appelée femme, car elle a été prise de l'homme. » Le maamar sur les tsitsit examine ce verset en lien avec le même thème.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מֵעֵצָי וְכָשָׁר מִבְּשָׁרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ומדבר מתנה

Le Midrach explique « et du désert, Mattana » : la Torah leur fut donnée dans le désert, afin qu'aucune tribu ne puisse en revendiquer la préséance ; et, de même qu'un désert n'est ni ensemencé ni cultivé, celui qui accepte la Torah est libéré du joug des occupations du monde. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la Torah est appelée « désert ».

Bamidbar Rabbah 19:26ו"כ: במדבר רבה

76 ומדבר מתנה

Dans le chant du puits : « et du désert, à Mattana ». Le Midrach interprète Mattana comme « cadeau » : la Torah donnée dans le désert.

Numbers 21:18י"ח: במדבר

בְּאֵר הַחֲרוּץ שָׂרִים כְּרוּץ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲלָק מְשַׁעֲנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

77 אתה לל חכם בחכמתו

« Que le sage ne tire pas gloire de sa sagesse. » Le maamar lit ce verset avec le suivant : la sagesse seule n'est pas le but.

Jeremiah 9:22ג"כ: ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל חֲכָם בְּחִכְמָתוֹ וְאֵל־יִתְהַלָּל הַגָּבוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֵל־יִתְהַלָּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 חסד ומשפט וצדקה בארץ

« Que Je suis Havaya, qui exerce la bonté, la justice et la droiture dans le pays, car c'est en cela que Je prends plaisir. » Le Rabbi Chnéour Zalman souligne les mots « dans le pays » : ces actes font descendre la 'Hokhma (sagesse) supérieure.

Jeremiah 9:23ג"כ: ירמיהו

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלָּל הַמִּתְהַלָּל וַיִּדַּע אוֹתִי כִּי אֲנִי ה' עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְּאֵלֶּה הַפְּעֻתִי נֶאֱמַרְה':

Mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci : qu'il Me comprend et Me connaît, que Je suis D.ieu, qui exerce la bonté, la justice et la droiture sur la terre ; car c'est en ces choses que Je prends plaisir, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 וכל חפצים לא ישוו בה

« Car la sagesse vaut mieux que les perles, et toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées. » Le discours auquel se réfère le Rabbi Chnéour Zalman applique ce verset à l'étude de la Torah.

Proverbs 8:11א"י: משלי

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ־בָהּ:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ואפילו חפצי שמים

Le Talmud oppose « tous tes désirs ne sauraient lui être comparés » à « toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », formule qui inclut même les désirs du Ciel, et conclut qu'une mitzva que d'autres peuvent accomplir ne repousse pas l'étude de la Torah. Le Rabbi Chnéour Zalman cite cette expression dans son discours sur les Dix Commandements.

Moed Katan 9b:2-3ג'ב-ג'ב: מועד קטן

הַדָּר יִתְבִּי וְקָא מִבְּעֵי לְהוּ, כְּתִיב: "יִקְרָה הֵיא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּ בָּהּ" — הָא חֲפָצֵי שָׁמַיִם יִשְׁוּ בָּהּ, וְכְתִיב: "כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ בָּהּ" — דְּאִפִּילוּ חֲפָצֵי שָׁמַיִם לֹא יִשְׁוּ בָּהּ! כָּאן בְּמִצְוָה שְׂאֵפְשָׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אַחֲרִים, כָּאן בְּמִצְוָה שְׂאֵי אֲפָשָׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אַחֲרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azarya dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son explication de cet enseignement ailleurs.

Pirkei Avot 3:17ג'י: משנה

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דָּרָךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דָּרָךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאַה. אִם אֵין יִרְאַה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵינָה אוֹמֵר, כָּל שְׂחֻקְמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמָה, לְאִילוֹ שְׁעֻנְפֵּיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ

והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

82

ומדברך נאווה

« Et ta parole est belle. » Comme plus haut dans le maa-mar, midbarekh (« ta parole ») est lu comme midbar (« désert »), évoquant le désir des explorateurs de rester dans le désert.

Song of Songs 4:3ג'ד: שיר השירים

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלח הרמון רקתה מבעד לצמתה: Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אם אין יראה אין חכמה

« S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » L'Alter Rebbe y voit l'enseignement selon lequel la lumière de la Torah ne peut être attirée vers le bas qu'après l'accomplissement des mitsvot.

Pirkei Avot 3:17י"זג: משנה אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממצשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

84

הקדימו נעשה לנשמע

Lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste se fit entendre et dit : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de

service ? » L'Alter Rebbe cite cela comme preuve qu'Israël comprit que les actes doivent venir en premier.

Shabbat 88a:8ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לפני ר'ז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak